

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards		
KODU : COURSE CODE :	TRE308	YARIYIL: SEMESTER:	6 (ALTI) 6th (SIXTH)
KREDİSİ : CREDIT :	5 AKTS 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Kadir İlbey Çakıroğlu		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, bir meslek olarak çevirmenlik ve bir sektör olarak dil hizmeti sektöründe kalite standartlarını kapsar. Genel anlamda çeviri süreçlerinde çevirmenlik, editörlük, son okuyuculuk, proje/terminoloji yöneticiliği gibi rollerin kalite standartları çerçevesinde nasıl şekillendiğini tartışır. Çeviri sonrası süreçlerde nasıl kalite kontrol yapıldığını ve iş dosyasının nasıl kapatıldığını içerir.</p> <p>This course covers translation quality standards in translation as a profession and in language service providing business as a sector. It discusses how the roles of translators, editors, revisers, project/terminology managers take shape within the framework of translation quality standards. It includes how quality assurance (QA) is carried out in post-translation situations and how the job file is closed.</p>		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders, öğrencilere çeviri sürecindeki rolleri tanıtmayı (çevirmen, editör, son okuyucu, proje/terminoloji yöneticisi vd.), bu rolleri deneyimletmeyi, çeviri süreçlerinde iş alma-sürdürme-tamamlama-kapatma gibi süreçleri yürütme becerilerini kazandırmayı, ve tüm bunları kalite standartları çerçevesinde yapma becerilerini kazandırmayı amaçlar.</p> <p>The course aims to familiarize students with the roles (translator, editor, reviser, proofreader, project/terminology manager) in translation processes, simulate these roles, equip students with the necessary skills to take-carry out-complete-and close the jobs, and more importantly do all these within translation quality standards.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Çeviride kalite standartlarını tanıy ve uygular. Learn and apply translation quality standards.		1, 2, 3, 4, 7
ÖÇ-2 LO – 2:	Çeviri süreçlerindeki farklı roller hakkında bilgi edinir ve uygular.		1, 2, 3, 4, 7

	Learn about and apply the different roles in translation processes.	
ÖÇ-3 LO – 3:	Çeviri sektöründe iş alma, yürütme, tamamlama ve kapatma becerilerini geliştirir. Cultivate their skills of getting, carrying out, completing and closing a job in the translation sector.	1, 2, 3, 4, 7
ÖÇ-4 LO – 4:	Çeviri süreçlerinde farklı roller alarak grup çalışması içerisinde bu rolleri deneyimler. Experience different roles in translation processes by taking part in collaborative works.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Dil hizmeti sektöründeki farklı iş imkanlarını öğrenir. Learn about the various job opportunities in the language service industry.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		1,5
ÖÇ-7 LO – 7:		1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze - face-to-face

Çevrimiçi - online

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI **WEEKLY LECTURE PLAN**

HAFT A WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Giriş Introduction 1.1 Distributing the syllabus [Ders katalogu] 1.2 Forming the groups [Grupların oluşturulması]
2:	Quality Standards Kalite Standartları Brainstorming 2.1 What is quality? [Kalite nedir?] 2.2 How to attain quality? [Kalite nasıl yakalanır?] 2.3 How to sustain quality? [Kalite nasıl sürdürülebilir?] 2.4 Personnel quality, process quality, product quality. [Personel kalitesi, süreç kalitesi, ürün kalitesi.] ISO/FDIS 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements
3:	Organizasyonel Kalite

	<p>Organizational Quality</p> <p>3.1 Organizasyon bağlamı [Context of the organization]</p> <p>3.2 Liderlik [Leadership]</p> <p>3.3 Planning [Planlama]</p> <p>3.4 Operation [Operasyon]</p> <p>ISO/FDIS 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements</p> <p>Practice [Uygulama]</p> <p>Surveying a global company's quality standards</p> <p>Assignment [Ödev]</p> <p>Researching a global company's quality standards</p>
4:	<p>Çeviride Kalite Standartları</p> <p>Translation Quality Standards</p> <p>Lecture</p> <p>4.1 An overview [Genel bir bakış]</p> <p>4.2 The nature and aims of translation [Çevirinin doğası ve amaçları]</p> <p>4.3 The quality constraints and the stakes [Kalitenin önündeki engeller ve riskler]</p> <p>4.4 The diversity of the translator's job [Çevirmen işinin çeşitliliği]</p> <p>Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (3-13)</p>
5:	<p>Çeviride Kalite Standartları</p> <p>Translation Quality Standards</p> <p>Lecture [Anlatım]</p> <p>5.1 An overview of the translator's job [Çevirmenin işine genel bir bakış]</p> <p>5.2 A breakdown of tasks [İşlerin ayrımı]</p> <p>5.3 Pre-translation, information retrieval, terminology, transfer, quality control, post-translation [Çeviri öncesi, bilgi arama, terminoloji, transfer, kalite kontrol, çeviri sonrası]</p> <p>Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (13-25)</p> <p>Project [Proje]</p> <p>Introduction [Giriş]</p>
6:	<p>Çeviride Kalite Standartları</p> <p>Translation Quality Standards</p> <p>Lecture [Anlatım]</p> <p>6.1 Categories of translation [Çeviri kategorileri]</p> <p>6.2 Specialized translation [Uzmanlık alanı çevirileri]</p> <p>6.3 Translation of specialized material [Özel metin çevirileri]</p> <p>6.4 Special target/channel/purpose translation [Özel hedefli/kanallı/amaçlı çeviriler]</p> <p>Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (27-37)</p> <p>Practice [Uygulama]</p> <p>An analysis of special purpose translation</p> <p>Assignment [Ödev]</p> <p>Translating a special purpose text</p>
7:	<p>Çeviride Kalite Standartları</p> <p>Translation Quality Standards</p> <p>Lecture [Anlatım]</p> <p>7.1 Translation process from A to Z [A'dan Z'ye çeviri süreci]</p> <p>7.2 Finding the job of work [İşi bulma]</p> <p>7.3 Getting the translation [Çeviriyi alma]</p> <p>7.4 Preparing, planning and organizing the job [İşi hazırlama, planlama ve organize etme]</p> <p>7.5 Preparing the translation [Çeviriyi hazırlama]</p>

	<p>7.6 Transferring/Translating [Transfer etme/Çevirme] 7.7 Performing quality control [Kalite kontrol] 7.8 Closing the job file and archiving [İş dosyasını kapatma ve arşivleme] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (55-81) Practice [Uygulama] A demo of the translation process Assignment [Ödev] Starting the project</p>
8:	MIDTERM
9:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 9.1 Interaction between agents of translation [Çeviri süreci özneleri arasındaki iletişim] 9.2 Translators and work providers [Çevirmenler ve işverenler] 9.3 Translators and project managers [Çevirmenler ve proje yöneticileri] 9.4 Translators and writers/designers [Çevirmenler ve yazarlar/dizayncılar] 9.5 Translators and editors/revisers/proofreaders [Çevirmenler ve editörler/son okuyucular] Practice [Uygulama] Determining the roles in the project and setting the ground for communication Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (219-231)</p>
10:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 10.1 Professional ethics [Profesyonel etik] 10.2 Vis-à-vis the work provider [İşveren ile karşılıklı ilişki] 10.3 In the course of a translation job [Çeviri işi süresince] 10.4 Vis-à-vis colleagues or fellow translators [Meslektaşlar ve diğer çevirmenler ile karşılıklı ilişki] Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins Publishing, 2007. (235-239)</p>
11:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 11.1 International standards [Uluslararası standartlar] 11.2 ISO 17100:2015 – Translation services – Requirements for translation services 11.3 Terms and definitions [Terimler ve tanımlar] Practice [Uygulama] Applying the standards on the project ISO17100:2015 – Translation services – Requirements for translation services (1-20)</p>
12:	<p>Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 12.1 International standards [Uluslararası standartlar] 12.2 ISO 704:2000 – Terminology work – Principles and methods 12.3 Terms and definitions [Terimler ve tanımlar] 12.4 Concept systems [Kavram sistemleri] Practice [Uygulama]</p>

	Applying the standards on the project ISO704:2000 – Terminology work – Principles and methods (1-35)
13:	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture [Anlatım] 13.1 International standards [Uluslararası standartlar] 13.2 ISO/IEC 82079: 2012 Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation 13.3 Terms and definitions [Terimler ve tanımlar] 13.4 Principles [ilkeler] 13.5 Presentations Practice [Uygulama] Applying the standards on the project ISO/IEC 82079: 2012 Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation (1-24)
14:	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture 14.1 Wrapping-up the project 14.2 General revision 14.3 Closing remarks 14.4 Presentations Project Submission
15:	Çeviride Kalite Standartları Translation Quality Standards Lecture 15.1 Wrapping-up the project 15.2 General revision 15.3 Closing remarks 15.4 Presentations Project Submission
16:	Final

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Daniel Guadec. <i>Translation as a Profession</i> . John Benjamins Publishing, 2007.
[2]	ISO17100:2015 – Translation services – Requirements for translation services (1-20)
[3]	ISO704:2000 – Terminology work – Principles and methods (1-35)
[4]	ISO/IEC 82079: 2012 Preparation of instructions for use – Structuring, content and presentation (1-24)
[5]	ISO/FDIS 9001:2015 Quality Management Systems - Requirements

[6]	
[7]	

		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:			
	Ara Sınav Midterm Exam	1	20
	Presentation Sunum	1	20
	Final Sınavı + Final Projesi Final Exam + Final Project	2	20+40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*